



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS
Traducción e Interpretación**

“Análisis lingüístico cognitivo comparativo fundado en la metáfora y metonimia contextual de la novela “El Anticuario” de Gustavo Faverón Patriáu y su traducción al inglés”

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA
EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTOR:

Fanny Zaira Carranza Sánchez

ASESOR:

**Hugo Alberto Requejo Valdiviezo
Eduardo Sagástegui Toribio**

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

Trujillo – Perú

2018

PÁGINA DEL JURADO

Hugo Alberto Requejo Valdiviezo
Presidente

Eduardo Toribio Sagástegui
Secretario

Miguel Medina Lezcano
Vocal

DEDICATORIA

A Yvon, Julián y Flor, mi familia.

AGRADECIMIENTOS

Al Doctor Hugo Requejo Valdiviezo por brindarme su conocimiento, profesionalismo y ser guía en el desarrollo de mi tesis.

Al Magister Eduardo Sagástegui Toribio por su asesoría y tiempo.

A mi familia, Yvon, Julián y Flor, quienes me enseñaron que las buenas acciones, el esfuerzo y la voluntad son la esencia de la vida.

A Dios por ser mi padre, amigo y sostén en mi vida.

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Fanny Zaira Carranza Sánchez, con DNI N° 45042292, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas, Carrera de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presentan en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual me someto a los dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Trujillo, 19 de diciembre del 2018

Fanny Zaira Carranza Sánchez

PRESENTACIÓN

Señores miembros del jurado:

En cumplimiento con el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada Análisis lingüístico cognitivo comparativo fundado en la metáfora y metonimia contextual de la novela “El Anticuario” de Gustavo Faverón Patriáu y su traducción al inglés, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

Atentamente,

Fanny Zaira Carranza Sánchez

ÍNDICE

PÁGINA DEL JURADO	2
DEDICATORIA.....	3
AGRADECIMIENTOS.....	4
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD.....	5
PRESENTACIÓN	6
ÍNDICE.....	7
RESUMEN.....	9
ABSTRACT	10
I. INTRODUCCIÓN	11
1.1 Realidad Problemática	11
1.2 Trabajos previos.....	12
1.3 Teorías relacionadas al tema	13
1.3.1. La metáfora	13
1.3.2. La metonimia.....	15
1.3.3. Novela “El Anticuario” de Gustavo Faverón Patriáu	16
1.3.4. Lingüística cognitiva en la traducción.....	17
1.3.5 Análisis lingüísticos y la traducción	17
1.4 Formulación del Problema.....	18
1.5 Justificación del estudio.....	18
1.6 Hipótesis	19
1.7 Objetivos	19
Objetivo general.....	19
Objetivos específicos	20
II. MÉTODO	21
2.1 Diseño de Investigación.....	21
2.2 Variables, Operacionalización	21

2.3	Población y muestra.....	21
2.4	Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad.....	22
2.5	Métodos de análisis de datos.....	23
2.6	Aspectos éticos.....	23
III. RESULTADOS		24
IV. DISCUSIÓN		80
V. CONCLUSIONES.....		82
VI. RECOMENDACIONES		83
REFERENCIAS		84
ANEXOS		86

RESUMEN

Este trabajo de investigación tiene como objetivo principal establecer la utilidad de realizar un análisis lingüístico cognitivo comparativo fundado en metáfora y metonimia contextual de la novela “El Anticuario” de Gustavo Faverón Patríau con su traducción al inglés. El total de metáforas analizadas es de 36 y el número de metonimias 11 las cuales fueron extraídas de la versión original- español. Para ello se utilizó una guía de análisis, la cual fue diseñada por la autora. La variable a utilizar fue “lingüística cognitiva” de la cual nacieron dos dimensiones: metáfora y metonimia contextual; en el caso de la metáfora esta presentó seis indicadores, y la metonimia contextual un dominio único. El diseño fue descriptivo no experimental. Se observó que el número de metáforas y metonimias de la versión original posee los mismos criterios y tipologías al de su versión en inglés con una sola excepción. Por otra parte, se concluye que el análisis lingüístico cognitivo comparativo es de carácter útil siempre y cuando esté basado en un procedimiento lingüísticamente fundado.

Palabras clave: lingüística cognitiva, metáfora, metonimia.

ABSTRACT

The main objective of this research is to establish the usefulness of carrying out a comparative cognitive linguistic analysis based on metaphor and contextual metonymy of the novel "El Anticuario" by Gustavo Faverón Patriáu with its English translation. The total number of metaphors analyzed is 36 and the number of metonymies 11 which were extracted from the original Spanish version. An analysis guide, designed by the author, was used. The variable to use was "cognitive linguistics" from which two dimensions were born: metaphor and contextual metonymy; in the case of metaphor it presented six indicators, and contextual metonymy a unique domain. The design was descriptive, not experimental. It was observed that the number of metaphors and metonymies of the original version has the same criteria and typologies as its English version with only one exception. On the other hand, it is concluded that comparative cognitive linguistic analysis is useful as long as it is based on a well-founded linguistic procedure.

Keywords: cognitive linguistics, metaphor, metonymy.

I. INTRODUCCIÓN

1.1 Realidad Problemática

Los seres humanos poseemos la capacidad de asimilar e interpretar las cosas de nuestro entorno de distintas maneras, las ideas que elaboramos en nuestra mente sobre los objetos, las palabras, los olores, las formas, entre otros, tienen como base nuestras experiencias previas, conceptos asimilados, historia, cultura, creencias y muchos otros factores que forman parte de nuestra formación como seres humanos; es por ello que la lingüística cognitiva cumple un rol esencial en la comprensión e interpretación de la decodificación de los mensajes que recibe el ser humano. La lingüística cognitiva es un movimiento lingüístico que concibe el lenguaje como un fenómeno integrado dentro de las capacidades cognitivas humanas (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela 2012).

A partir de 1957 con la publicación de la obra *Syntactic Structures* de Noam Chomsky se originó una gran revolución en las ciencias cognitivas ya que, hasta ese momento el uso de estructuras mentales para explicar fenómenos cognitivos no estaba permitido y el estudio de las reacciones de los seres humanos a diversas situaciones se basaba únicamente en lo observable: estímulo-respuesta, sin tener en cuenta factores que no eran palpables, tales como: las construcciones mentales. Chomsky jugó un rol muy importante al señalar que la complejidad del comportamiento humano se debe explicar por la presencia de constructos mentales los cuales al unirse de manera estructurada (gramática) forman un mensaje. Es decir, al caer la lluvia para los agricultores significa abundancia, cosecha; para los ciudadanos, pesadumbre; si hablamos en términos generales y por estereotipos. Sin embargo, para un agricultor la lluvia puede significar tristeza y no abundancia, al ser asociada con un evento doloroso, la muerte de un familiar, la pérdida de cosecha; la lluvia al ser relacionada con otras situaciones genera estructuras mentales y gramaticales más complejas.

En la época de los setentas George Lakoff, Charles Fillmore, Ronald Langacker y Leonard Talmy empezaron a realizar nuevos estudios en el lenguaje al considerar la posibilidad de incluir

factores no visibles en la generación del lenguaje. La publicación de los libros *Foundations of cognitive grammar* de Langacker y *Women, fire, and dangerous things* de Lakoff marcan el inicio de la lingüística cognitiva.

En el 2004, William Croft y Alan Cruce señalan tres hipótesis que sustentan las bases de la lingüística cognitiva: a) el lenguaje no es una facultad autónoma. El lenguaje se desarrolla y evoluciona dentro de nuestro proceso de socialización. b) la gramática es conceptualización a diferencia de la lógica proposicional basada en condiciones y c) el conocimiento lingüístico nace del uso, a partir del conocimiento de enunciados concretos comprendemos las categorías y estructuras lingüísticas (Berbeira, 2006)

La lingüística cognitiva abarca las teorías de la metáfora y la metonimia contextual, la gramática de las construcciones, la gramática cognitiva, espacios mentales y la integración conceptual, y la semántica de Marcos. Sin embargo, como fundamento para la elaboración de esta tesis se eligió tener como base las teorías de la metáfora y la metonimia contextual las cuales serán usadas para el análisis de la novela “El Anticuario” de Gustavo Faverón Patriáu versión original y su traducción al inglés realizada por Joseph Mulligan.

1.2 Trabajos previos:

Llanto (2017) en su tesis doctoral concluye que el concepto de números tiene enfoque en la construcción de esquemas cognitivos complejos basados en el estudio conjunto de todas las partes y no como unidades independientes, a su vez señala que las características semántico-culturales denotan calidad y estas deben ser estudiadas según el marco cognitivo cultural de los habitantes.

Lovón (2009) en sus tesis de licenciatura señala que los fenómenos del lenguaje son producto de la correspondencia entre los elementos culturales, cognitivos y lingüísticos, teniendo como resultado la obtención de representaciones mentales propias de los hablantes de un entorno

cultural determinado, las cuales son generadas a partir de estructuras simples y van obteniendo complejidad al ser expuestas en un ámbito cultural específico.

Dawood (2016) concluye que la metáfora es un recurso interlingüístico que expresa el entendimiento y paralelismo entre una realidad y un concepto, asociadas a la percepción cultural del hablante. Por otra parte, concluye que dos idiomas no relacionados lingüísticamente presentan esquemas mentales diferentes en relación a la percepción de la palabra tiempo.

Nášelová (2011) señala que la política española desde la visión semántico cognitiva es de carácter violento debido al uso de metáforas negativas en el habla política. Por otro lado, concluye que las metáforas son parte de la vida política al ser usadas como mecanismos de convencimiento y lograr la manipulación del receptor.

1.3 Teorías relacionadas al tema

1.3.1. La metáfora

Los seres humanos hacemos uso de diferentes recursos y medios para poder expresarnos en nuestro quehacer diario; damos rienda a nuestra imaginación, creatividad, conocimiento, etc. Para poder comunicarnos y es claro que lo primordial en una comunicación es poder dar a conocer nuestro mensaje y muchas veces, sin darnos cuenta, recurrimos al uso de metáforas, las cuales son utilizadas en nuestra vida. Es así, que las podemos escuchar en hablantes de diferentes edades; los niños, “me saqué la mugre” señalando el esfuerzo, coraje; los jóvenes, “ponle pilas al asunto” para hacer referencia a la energía, ánimo; los adultos, “parezco un burro trabajando” para enfatizar su ardua labor; los ancianos, “la universidad de los pobres”, la vida. Anteriormente se creía que el uso de metáforas se limitaba a documentos de carácter prosódico o formal, sin embargo, esto fue desmentido por Lakoff y Johnson (1980) quienes señalan que la metáfora es usada como medio para comprender y expresar situaciones complejas y que el uso de conceptos básicos (metáforas) facilita la comprensión del mensaje.

La metáfora es un fenómeno que resulta de un proceso cognitivo que se define como experimentar y entender un tipo de cosa en función de otra (Lakoff y Johnson, 2001), que está formado por dominio origen que hace prestación de sus conceptos y dominio destino en el cual se superponen dichos conceptos. (Lakoff y Johnson, 1980).

La metáfora conceptual es un fenómeno de cognición en el que una área semántica o dominio se representa conceptualmente en términos de otro (Soriano 2012). Es esencial discernir claramente la diferencia entre metáfora contextual y expresión lingüística metafórica. La primera hace referencia a los esquemas abstractos de pensamientos que pueden ser expresados de diferentes maneras, mientras que las expresiones lingüísticas metafóricas varían de una lengua a otra, aunque la metáfora conceptual sea la misma (Soriano 2012). En español cuando el dinero se acaba rápidamente decimos “el dinero se evaporó” dando al dinero la propiedad de un elemento líquido. Sin embargo, en inglés no existe “money evaporates” para ello decimos “money runs out”.

Las metáforas poseen características que las distinguen esenciales, una de ellas es la corporeización (embodiment) ya que, la metáfora es resultado de nuestra experiencia sensorial y motora la cual, se desarrolla dentro del entorno en el que vivimos. Además, las metáforas poseen una estructura jerárquica, algunas de ellas nacen en ejemplos generales. La tercera característica es la unidireccionalidad, es decir pasa del dominio origen al dominio destino y no viceversa, y finalmente son inconscientes y automáticas como resultado del uso diario y cotidiano que se les da.

Tipología

Las metáforas pueden ser clasificadas basándonos en su estructura, es decir la metáfora puede poseer una correspondencia (one- correspondence metaphor) o varias correspondencias (many correspondence metaphor) según la proyección del dominio origen. En el caso, “vista de águila” hacemos la proyección solo a la amplia magnitud de visión de este animal, por el contrario, si

decimos “la vida es arte” hacemos diferentes proyecciones. El segundo criterio es la motivación, decimos que es correlacional cuando nos referimos a un dominio que es producto de la interacción con el mundo (principalmente en el desarrollo temprano), por ejemplo “el calor de tus abrazos” (los primeros abrazos de mamá al nacer), mientras que cuando hablamos de parecido nos referimos a las relaciones que establecemos al percibirlas, lo cual no implica que tenga una similitud conceptual. Según el criterio de complejidad estas pueden ser primarias, igual que las correlacionales, o compuestas que son resultado de la combinación entre metáforas, “tu silueta es regocijo para el alma en mi sendero pesaroso”. Por otro lado, podemos encontrar las metáforas convencionales, es decir las que ya están establecidas en nuestro lenguaje y son de uso frecuente, y las creativas que son producto de elaboraciones más desarrolladas.

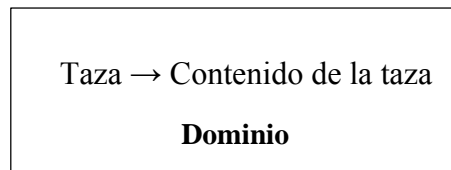
De acuerdo al criterio función, estas pueden llegar a ser estructurales, orientacionales y ontológicas, en el caso de las dos primeras se caracterizan por establecer nuestro conocimiento del dominio destino en función a la estructura conceptual del dominio origen. Mientras que las ontológicas nos permiten establecer definiciones a dominios no concretos. Las últimas metáforas hacen relación a la dirección que utilizamos para establecer conceptos (ejemplo, derecha- correcto, en regla; izquierda- incorrecto, carente de reglas).

La naturaleza del dominio fuente nos permite tener metáforas conceptuales, las que tienen un esquema de imagen, y las de imagen que poseen un parecido físico. Finalmente tenemos las metáforas por el criterio de generalidad, que van desde las de nivel general a las de nivel específico.

1.3.2. La metonimia

La metonimia es una figura retórica que consiste en designar una cosa mediante otra, con la cual hay relación de contigüidad e inclusión entre significados (Sánchez 2008). En la

expresión “me tome una taza” no podemos señalar de manera literal que alguien tomó una taza ya que, se utiliza la palabra taza para hacer referencia que se tomó el contenido de la taza.



Desde el punto de la lingüística cognitiva la metáfora y metonimia se complementan, pueden parecer similares, pero no lo son. La metonimia se define cognitivamente por la que señalamos una entidad implícita a través de otra explícita Cuenca y Hilferty (1999). La metonimia opera dentro de un dominio mientras que la metáfora dentro de dos dominios (dominio origen y dominio destino).

Si bien es cierto la metáfora puede parecerse a la metonimia ambas son diferentes, es decir la metáfora relaciona 2 entidades que son parecidas, mientras que la metonimia traslada el significado de una palabra a otra.

Metáfora: Tropo formado por similitud.

Metonimia: Tropo formado por contigüidad.

1.3.3. Novela “El Anticuario” de Gustavo Faverón Patriáu

“El Anticuario” novela de Gustavo Faverón Patriáu traducida al inglés por Joseph Mulligan narra la historia de Daniel un joven amante de los libros antiguos quien es internado en un hospital psiquiátrico evitando así su condena en la cárcel por el asesinato de su novia Juliana. Gustavo, gran amigo de Daniel, decide ponerse en contacto con él debido a la culpabilidad que le afligía por abandonar a su amigo. Durante las visitas que hace Gustavo, experto en problemas del lenguaje, Daniel narra una serie de eventos que generan en Gustavo la curiosidad por encontrar la verdad en la historia de su amigo, llegando a convertirse en pieza clave del misterio que guarda Daniel.

La novela ha sido elogiada por The New York Times por su fascinante narración y uso adecuado de incertidumbre que con el pasar de la lectura genera intriga por resolver el acertijo del cual está compuesta la trama. Ciuraru (2014), colaboradora del New York Times, señala: “El Anticuario está impregnada de alienación, vergüenza, duelo y repulsión. Está concebida inteligentemente y bien ejecutada”.

1.3.4. Lingüística cognitiva en la traducción

La traducción es considerada como un proceso lingüístico, sin embargo, debido a la innovación en estudios cognitivos y como estos están estrechamente vinculados en la mayoría de las áreas interdisciplinarias es importante descubrir cuán involucrado están los procesos cognitivos en la mente de un traductor es por ello y como parte del proceso evolutivo del conocimiento existen profesionales como Muñoz (2008) quien señala que la traducción dejó de ser algo meramente lingüístico ya que, para realizar una traducción el profesional está inmerso en diferentes áreas; culturales, sociales y lingüísticas, lo cual conlleva al desarrollo de su trabajo bajo una perspectiva multidisciplinaria y no mecanizada.

1.3.5 Análisis lingüísticos y la traducción

Existen diferentes posturas en cuanto a si es necesario realizar un análisis lingüístico de una obra a partir de su traducción. Existen dos bandos: los que rechazan el estudio de la obra traducida desde un enfoque lingüístico y aquellos que aceptan dicho estudio si este está supeditado a determinadas condiciones. Ahora bien, es necesario enfatizar que para que una obra sea conocida en otra cultura se recurre a la traducción entonces, si afirmamos que la traducción es vital para que una obra sobrepase barreras culturales, por qué algunos consideran que el estudio del producto traducido- análisis lingüístico- no es necesario. (Pérez 2012) señala que “la asimilación de la literatura extranjera mediante la traducción es la responsable del enriquecimiento del repertorio literario y del repertorio lingüístico”.

El análisis lingüístico de la obra origen y su traducción es importante ya que, permite un mejor entendimiento de dos culturas, las cuales pueden poseer semejanzas y diferencias que al ser identificadas de manera correcta permitirán evitar errores durante el proceso traductológico. Así podemos mencionar a la lingüística contrastiva y su rol en la traducción como se señala a continuación: “Contrastive linguistics is the systematic comparison of two or more languages, with the aim of describing their similarities and differences. It reveals what is general and what is language specific. And is therefore important both for the understanding of language in general and for the study of the individual languages compared”. (Johansson, S., Hofland, K., 1994: 25)

1.4 Formulación del Problema

¿Cuál es la utilidad de realizar un análisis lingüístico cognitivo comparativo fundado en la metáfora y metonimia contextual de la novela “El Anticuario” versión original en español con su versión traducida al inglés?

1.5 Justificación del estudio

Los procesos cognitivos cumplen un rol fundamental en la creación y asimilación de mensajes a nuestro alrededor es por ello que es importante estudiar los diferentes esquemas mentales que los receptores elaboran. La lingüística cognitiva nos presenta entornos como un paradigma teórico que nos permite dar cuenta del fenómeno del lenguaje de una manera más integral, pues no solo tiene en cuenta aspectos formales que tradicionalmente se han estudiado dentro de las escuelas precedentes como el estructuralismo o el generativismo, sino que da cuenta del lenguaje como una facultad inherente al individuo y como tal se basa en aspectos neurolingüísticos, psicolingüísticos, sociolingüísticos, antropo lingüísticos que hacen posible que el lenguaje funcione como una herramienta de cognición, representación, comunicación e interacción entre los individuos (Fajardo 2007).

Es necesario reconocer que la interpretación de lo que percibimos en nuestro alrededor está sujeta a diferentes factores, es por ello que es importante realizar un análisis lingüístico cognitivo de las interpretaciones que las personas pueden dar a diferentes palabras, objetos, sensaciones, estímulos los cuales, en función a la cultura, historia, creencia, nociones previas del receptor serán asimiladas de maneras variadas. La función básica de un traductor es transmitir información de L1 a L2 sin alterar el mensaje, haciendo respetar la fiabilidad del contenido y aquello que el autor desea expresar por ello, tanto la versión original como la traducción deben emitir el mismo mensaje respetando el estilo del autor. “Tanto el lector de la obra en lengua original como el abocado al texto traducido deberían confrontarse al mismo referente, expresado en un mismo estilo”. (Gómez, 2003)

La traducción y la interpretación son instituciones sociales, no son fenómenos naturales, sino definidos por la comunidad que los usa (Muñoz, 2008). Comprendiendo la importancia de la lingüística cognitiva como parte esencial en la formación de un traductor se ha considerado necesario realizar esta tesis, con el propósito de determinar la importancia del análisis lingüístico cognitivo comparativo de la versión original y su traducción al inglés de la obra “El Anticuario” de Gustavo Faverón Patriáu.

1.6 Hipótesis:

No es requerida por el tipo de estudio.

1.7 Objetivos

Objetivo general:

- Establecer la utilidad del análisis lingüístico cognitivo comparativo fundado en la metáfora y metonimia contextual de la novela “El Anticuario” versión original en español con su traducción al inglés.

Objetivos específicos:

- Determinar la importancia del análisis de la metáfora y metonimia contextual de la novela “El Anticuario” de Gustavo Faverón Patriáu a su traducción al inglés.
- Determinar si las expresiones lingüísticas metafóricas usadas en la novela “El Anticuario” son iguales en la versión original y la versión traducida al inglés.

II. MÉTODO

2.1 Diseño de Investigación:

Descriptivo, no experimental.

2.2 Variables, Operacionalización

- Variable: lingüística cognitiva.

Variable	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensiones	Indicadores
Lingüística cognitiva	Movimiento lingüístico que concibe el lenguaje como un fenómeno integrado dentro de las capacidades cognitivas humanas. (Croft y Cruse 2004; Evans y Green 2007; Geeraerts y Cuyckens 2007; Ibarretxe- Antuño y Valenzuela 2012)	Párrafos del libro “El Anticuario”	Metáfora	Estructura Motivación Complejidad Función Naturaleza del dominio fuente Generalidad
			Metonimia contextual	Dominio único.

Dimensiones: metáfora contextual y metonimia.

2.3 Población y muestra

Población: 149 párrafos.

Muestra: muestreo probabilístico.

2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

Técnica: análisis documentario.

Instrumento: guía de análisis.

GUÍA DE ANÁLISIS LINGÜÍSTICO COGNITIVO

Para ser llenado por el investigador(a) a cargo.

Información general

Título de la obra:

Autor:

Párrafo:

N° de página:

Descripción de metáfora conceptual

N° de metáfora:

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metáfora:	Metáfora:
Criterio:	Criterio:
Tipo:	Tipo:
Fundamento:	Fundamento:

Descripción de metonimia

N° de metonimia:

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metonimia:	Metonimia:
Dominio:	Dominio:

2.5 Métodos de análisis de datos

Estadístico descriptivo.

2.6 Aspectos éticos

La autora de esta tesis se compromete a respetar y dar a conocer de manera verás los datos obtenidos en este trabajo, así como salvaguardar la información de los participantes.

III. RESULTADOS

GUÍA DE ANÁLISIS LINGÜÍSTICO COGNITIVO

ANÁLISIS COMPARATIVO LINGÜÍSTICO COGNITIVO DE LAS METÁFORAS Y METONIMIAS IDENTIFICADAS EN LA VERSIÓN ORIGINAL DE LA NOVELA “EL ANTICUARIO” CON SU TRADUCCIÓN AL INGLÉS

Para ser llenado por el investigador(a) a cargo.

Información general

Título de la obra: El Anticuario

Autor: Gustavo Faverón Patriáu

Nº de página: 11

Nº de párrafo

1

Descripción de metáfora conceptual

Nº de metáfora:

1

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “Bartholomew Lagathe censuró los cacareos de la plebe...”	Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “Bartholomew Legate censored the plebeians’ squawks...”
Criterio: <ul style="list-style-type: none">• Complejidad	Criterio: <ul style="list-style-type: none">• Complejidad
Tipo: <ul style="list-style-type: none">• Primaria	Tipo: <ul style="list-style-type: none">• Primaria
Fundamento: <ul style="list-style-type: none">• “cacareos de la plebe” → opiniones chillonas y quejas de las personas.	Fundamento: <ul style="list-style-type: none">• “plebeians’ squawks” → opiniones chillonas y quejas de las personas.
Observaciones: <ul style="list-style-type: none">• Sin observaciones.	Observaciones: <ul style="list-style-type: none">• Sin observaciones.

Descripción de metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 1.

N° de párrafo

3

Descripción de metáfora conceptual

N° de metáfora:

1

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “... que consumían volúmenes angustiosos con la voracidad de bestias multicéfalas...”	Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “... who would consume tortuous volumes with the voracity of multi-cephalic beast...”
Criterio 1: <ul style="list-style-type: none">• Estructura	Criterio 1: <ul style="list-style-type: none">• Estructura
Criterio 2: <ul style="list-style-type: none">• Complejidad	Criterio 2: <ul style="list-style-type: none">• Complejidad
Tipo 1: <ul style="list-style-type: none">• De correspondencia	Tipo 1: <ul style="list-style-type: none">• De correspondencia
Tipo 2: <ul style="list-style-type: none">• Primaria	Tipo 2: <ul style="list-style-type: none">• Primaria
Fundamento: <ul style="list-style-type: none">• “voracidad de bestias multicéfalas”→ intensidad con las que destruye un objeto una criatura con más de una cabeza.	Fundamento: <ul style="list-style-type: none">• “with the voracity of multi-cephalic beast”→ intensidad con las que destruye un objeto una criatura con más de una cabeza.
Observaciones: <ul style="list-style-type: none">• Sin observaciones.	Observaciones: <ul style="list-style-type: none">• Sin observaciones.

N° de metáfora:

2

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “... piel de cartulina...”	Metaphor: <ul style="list-style-type: none">• “...the folds of corrugated skin...”
Criterio: <ul style="list-style-type: none">• Complejidad	Criterio: <ul style="list-style-type: none">• Complejidad
Tipo: <ul style="list-style-type: none">• Primaria	Tipo: <ul style="list-style-type: none">• Primaria
Fundamento: <ul style="list-style-type: none">• “piel de cartulina”→ piel de textura áspera.	Fundamento: <ul style="list-style-type: none">• “the folds of corrugated skin”→ piel de textura áspera.
Observaciones: <ul style="list-style-type: none">• Sin observaciones.	Observaciones: <ul style="list-style-type: none">• Sin observaciones.

Descripción de metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 3.

N° de párrafo

5

Descripción de metáfora conceptual

N° de metáfora:

0

Observaciones:

No se encontraron metáforas en el párrafo 5.

Descripción de metonimia

N° de metonimia:

0

Observación:

No se encontraron metonimias en el párrafo 5.

N° de párrafo

7

Descripción de metáfora conceptual

N° de metáfora:

0

Observaciones:

No se encontraron metáforas en el párrafo 7.

Descripción de metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 7.

N° de párrafo

9

Descripción de metáfora conceptual

N° de metáfora:

0

Observaciones:

No se encontraron metáforas en el párrafo 9.

Descripción de metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 9.

N° de párrafo

11

Descripción de metáfora conceptual

N° de metáfora:

1

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “... todos juntos (pacientes con enfermedades mentales), son una fuerza irresistible...”	Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “...all together, they’re an irresistible force...”
Criterio 1: <ul style="list-style-type: none">• Generalidad	Criterio 1: <ul style="list-style-type: none">• Generalidad
Criterio 2: <ul style="list-style-type: none">• Complejidad	Criterio 2: <ul style="list-style-type: none">• Complejidad
Tipo 1: <ul style="list-style-type: none">• De nivel genérico	Tipo 1: <ul style="list-style-type: none">• De nivel genérico
Tipo 2: <ul style="list-style-type: none">• Primaria	Tipo 2: <ul style="list-style-type: none">• Primaria
Fundamento: <ul style="list-style-type: none">• “... todos juntos (pacientes con enfermedades mentales), son una fuerza irresistible...” → personas con capacidad de poder físico o mental.	Fundamento: <ul style="list-style-type: none">• “all together, they’re an irresistible force”→ personas con capacidad de poder físico o mental.
Observaciones: <ul style="list-style-type: none">• Sin observaciones.	Observaciones: <ul style="list-style-type: none">• Sin observaciones.

Descripción de metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 11.

N° de párrafo

13

Descripción de metáfora conceptual

N° de metáfora:

0

Observaciones:

No se encontraron metáforas en el párrafo 13.

Descripción de metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 13.

N° de párrafo

15

Descripción de metáfora conceptual

N° de metáfora:

1

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metáfora: <ul style="list-style-type: none">“... me permitió ingresar en esa torre alta, inhabitada, de puertas y ventanas cerradas...”	Metaphor: <ul style="list-style-type: none">“...gave me permission to enter that fortified tower ...”
Criterio: <ul style="list-style-type: none">Función	Criterio: <ul style="list-style-type: none">Función
Tipo: <ul style="list-style-type: none">Estructural	Tipo: <ul style="list-style-type: none">Estructural
Fundamento:	Fundamento:

<ul style="list-style-type: none"> - "... me permitió ingresar en esa torre alta, inhabitada, de puertas y ventanas cerradas..." → lugar de difícil acceso = forma de vida no compartida con los demás. 	<ul style="list-style-type: none"> "gave me permission to enter that fortified tower" → lugar de difícil acceso = forma de vida no compartida con los demás.
<p>Observaciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> Sin observaciones. 	<p>Observaciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> Sin observaciones.

Descripción de metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 15.

N° de párrafo

17

Descripción de metáfora conceptual

N° de metáfora:

0

Observaciones:

No se encontraron metáforas en el párrafo 17.

Descripción de metonimia

N° de metonimia:

1

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metonimia: <ul style="list-style-type: none"> “...nunca se dirigía a nadie de carne y hueso...” 	Metonimia: <ul style="list-style-type: none"> “...she never spoke to anyone who was of flesh and bone...”
Dominio: <ul style="list-style-type: none"> “carne y hueso”→ ser humano. 	Dominio: <ul style="list-style-type: none"> “flesh and bone”→ ser humano.
Observaciones: <ul style="list-style-type: none"> Sin observaciones. 	Observaciones: <ul style="list-style-type: none"> Sin observaciones.

N° de metonimia:

2

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metonimia: <ul style="list-style-type: none"> “...aceptaba descender a la lengua de todos...” 	Metonymy: <ul style="list-style-type: none"> “ She would come down from on high to speak normally...”
Dominio: <ul style="list-style-type: none"> “...descender a la lengua de todos...”→ hablar. 	Dominio: <ul style="list-style-type: none"> “speak normally”→ hablar.
Observaciones: <ul style="list-style-type: none"> Sin observaciones. 	Observaciones: <ul style="list-style-type: none"> Sin observaciones.

N° de párrafo

19

Descripción de metáfora conceptual

N° de metáfora:

0

Observaciones:

No se encontraron metáforas en el párrafo 19.

Descripción de metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 19.

N° de párrafo

21

Descripción de metáfora conceptual

N° de metáfora:

1

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “... no podía estar en este laberinto de gárgolas vivas...”	Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “...that I didn’t belong in this maze of living gargoyles...”
Criterio: <ul style="list-style-type: none">• Complejidad	Criterio: <ul style="list-style-type: none">• Complejidad
Tipo: <ul style="list-style-type: none">• Primaria	Tipo: <ul style="list-style-type: none">• Primaria
Fundamento: <ul style="list-style-type: none">• “...laberinto de gárgolas vivas...”→ ambiente con pacientes psiquiátricos.	Fundamento: <ul style="list-style-type: none">• “maze of living gargoyles”→ ambiente con pacientes psiquiátricos.
Observaciones: <ul style="list-style-type: none">• Sin observaciones.	Observaciones: <ul style="list-style-type: none">• Sin observaciones.

N° de metáfora:

2

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “... pasaba los días en blanco...”	Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “...spend my days in a white-out...”
Criterio 1:	<ul style="list-style-type: none">•

<ul style="list-style-type: none"> • Función 	
Criterio 2: <ul style="list-style-type: none"> • Convencionalización 	Criterio 2: <ul style="list-style-type: none"> • Convencionalización
Tipo 1: <ul style="list-style-type: none"> • Ontológica 	Tipo 1: <ul style="list-style-type: none"> • Ontológica
Tipo 2: <ul style="list-style-type: none"> • Convencional 	Tipo 2: <ul style="list-style-type: none"> • Convencional
Fundamento: <ul style="list-style-type: none"> • “días en blanco...”→ sin pensamientos, ido. 	Fundamento: <ul style="list-style-type: none"> • “my days in a white-out”→ sin pensamientos, ido.
Observaciones: <ul style="list-style-type: none"> • Sin observaciones. 	Observaciones: <ul style="list-style-type: none"> • Sin observaciones.

Descripción de metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 21.

N° de párrafo

23

Descripción de metáfora conceptual

N° de metáfora:

0

Observaciones:

No se encontraron metáforas en el párrafo 23.

Descripción de metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 23.

N° de párrafo

25

Descripción de metáfora conceptual

N° de metáfora:

0

Observaciones:

No se encontraron metáforas en el párrafo 25.

Descripción de metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 25.

N° de párrafo

27

Descripción de metáfora conceptual

N° de metáfora:

0

Observaciones:

No se encontraron metáforas en el párrafo 27.

Descripción de metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 27.

N° de párrafo

29

Descripción de metáfora conceptual

N° de metáfora:

0

Observación:

No se encontraron metáforas en el párrafo 29.

Descripción de metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 29.

N° de párrafo

31

Descripción de metáfora conceptual

N° de metáfora:

0

Observación:

No se encontraron metáforas en el párrafo 31.

Descripción de metonimia

N° de metonimia:

0

Observación:

No se encontraron metonimias en el párrafo 31.

N° de párrafo

33

Descripción de metáfora conceptual

N° de metáfora:

0

Observaciones:

No se encontraron metáforas en el párrafo 33.

Descripción de metonimia

N° de metonimia:

0.

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 33

N° de párrafo

35

Descripción de metáfora conceptual

N° de metáfora:

1

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “... el hilo de una voz incongruente destejiéndose del resto...”	Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “...slivers of an incongruent voice splintering off from the rest...”
Criterio 1: <ul style="list-style-type: none">• Función.	Criterio 1: <ul style="list-style-type: none">• Función.
Criterio 2: <ul style="list-style-type: none">• Complejidad	Criterio 2: <ul style="list-style-type: none">• Complejidad
Criterio 3:	Criterio 3:

<ul style="list-style-type: none"> • Convencionalización 	<ul style="list-style-type: none"> • Convencionalización
Tipo 1: <ul style="list-style-type: none"> • Estructural. 	Tipo 1: <ul style="list-style-type: none"> • Estructural.
Tipo 2: <ul style="list-style-type: none"> • Compuesta 	Tipo 2: <ul style="list-style-type: none"> • Compuesta
Tipo 3: <ul style="list-style-type: none"> • Creativa 	Tipo 3: <ul style="list-style-type: none"> • Creativa
Fundamento: <ul style="list-style-type: none"> • “... el hilo de una voz incongruente destejiéndose del resto...” → una voz deja de escuchar entre varias voces. 	Fundamento: <ul style="list-style-type: none"> • “slivers of an incongruent voice splintering off from the rest” → una voz deja de escuchar entre varias voces.
Observaciones: <ul style="list-style-type: none"> • Sin observaciones. 	Observaciones: <ul style="list-style-type: none"> • Sin observaciones.

Descripción de metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 35

N° de párrafo

37

Descripción de metáfora conceptual

N° de metáfora:

1

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metáfora: <ul style="list-style-type: none"> • “...en medio de ese fresco del infierno...” 	Metáfora: <ul style="list-style-type: none"> • “...amidst the fresh infernal air...”
Criterio: <ul style="list-style-type: none"> • Estructura 	Criterio: <ul style="list-style-type: none"> • Estructura
Tipo: <ul style="list-style-type: none"> • De una correspondencia 	Tipo: <ul style="list-style-type: none"> • De una correspondencia
Fundamento: <ul style="list-style-type: none"> • “... en medio de ese fresco del infierno...” → expuesto a un ambiente hostil. 	Fundamento: <ul style="list-style-type: none"> • “amidst the fresh infernal air”→ expuesto a un ambiente hostil.
Observaciones: <ul style="list-style-type: none"> • Sin observaciones. 	Observaciones: <ul style="list-style-type: none"> • Sin observaciones.

Descripción de la metonimia

Nº de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 37.

Nº de párrafo

39

Descripción de metáfora conceptual

Nº de metáfora:

0

Observaciones:

No se encontraron metáforas en el párrafo 39.

Descripción de la metonimia

Nº de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 39.

N° de párrafo

41

Descripción de metáfora conceptual

N° de metáfora:

0

Observaciones:

No se encontraron metáforas en el párrafo 41.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 41.

N° de párrafo

43

Descripción de metáfora conceptual

N° de metáfora:

0

Observaciones:

No se encontraron metáforas en el párrafo 43.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 43.

N° de párrafo

45

Descripción de metáfora conceptual

N° de metáfora:

0

Observaciones:

No se encontraron metáforas en el párrafo 45.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 45.

N° de párrafo

47

Descripción de metáfora conceptual

N° de metáfora:

1

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “... cara rugosa de larva...”	Metaphor: <ul style="list-style-type: none">• METÁFORA NO PRESENTE
Criterio: <ul style="list-style-type: none">• Motivación	-
Tipo: <ul style="list-style-type: none">• Similitud	-

Fundamento: <ul style="list-style-type: none"> “... cara rugosa de larva...”→ cara con pliegues y asperezas. 	-
Observaciones: <ul style="list-style-type: none"> Sin observaciones. 	-

N° de metáfora:

2

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metáfora: <ul style="list-style-type: none"> “... ahora mi dormitorio es el centro del universo...” 	Metáfora: <ul style="list-style-type: none"> “... now my bedroom is the center of the world...”
Criterio: <ul style="list-style-type: none"> Estructura 	Criterio: <ul style="list-style-type: none"> Estructura
Tipo: <ul style="list-style-type: none"> De una correspondencia 	Tipo: <ul style="list-style-type: none"> De una correspondencia
Fundamento: <ul style="list-style-type: none"> “... ahora mi dormitorio es el centro del universo...”→ el dormitorio es el foco de atención. 	Fundamento: <ul style="list-style-type: none"> “now my bedroom is the center of the world”→ el dormitorio es el foco de atención.
Observaciones: <ul style="list-style-type: none"> Sin observaciones. 	Observaciones: <ul style="list-style-type: none"> Sin observaciones.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 47.

N° de párrafo

49

Descripción de metáfora conceptual

N° de metáfora:

1

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metáfora: <ul style="list-style-type: none">“... sus caras eran papeles demasiado escritos...”	Metáfora: <ul style="list-style-type: none">“Their faces were papers teeming with writings...”
Criterio: <ul style="list-style-type: none">Estructura	Criterio: <ul style="list-style-type: none">Estructura
Tipo: <ul style="list-style-type: none">De una correspondencia	Tipo: <ul style="list-style-type: none">De una correspondencia
Fundamento: <ul style="list-style-type: none">“... sus caras eran papeles demasiado escritos...”→ una vida llena de experiencias.	Fundamento: <ul style="list-style-type: none">“Their faces were papers teeming with writings”→ una vida llena de experiencias.
Observaciones: <ul style="list-style-type: none">Sin observaciones.	Observaciones: <ul style="list-style-type: none">Sin observaciones.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 49.

N° de párrafo

51

Descripción de la metáfora

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 51.

Descripción de la metonimia

Nº de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 51.

Nº de párrafo

53

Descripción de metáfora conceptual

Nº de metáfora:

1

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metáfora: <ul style="list-style-type: none">“... y eso lo convierte en un ornitorrinco en la sociedad...”	Metáfora: <ul style="list-style-type: none">“...making him a strange bird in a society...”
Criterio 1: <ul style="list-style-type: none">Estructura	Criterio 1: <ul style="list-style-type: none">Estructura
Criterio 2: <ul style="list-style-type: none">Convencionalización	Criterio 2: <ul style="list-style-type: none">Convencionalización
Tipo 1: <ul style="list-style-type: none">De varias correspondencias	Tipo 1: <ul style="list-style-type: none">De varias correspondencias
Tipo 2: <ul style="list-style-type: none">Creativa	Tipo 2: <ul style="list-style-type: none">Creativa
Fundamento: <ul style="list-style-type: none">“... y eso lo convierte en un ornitorrinco en la sociedad...”→ diferente	Fundamento: <ul style="list-style-type: none">“making him a strange bird in a society”→ diferente
Observaciones: <ul style="list-style-type: none">Sin observaciones.	Observaciones: <ul style="list-style-type: none">Sin observaciones.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

1

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metonimia: <ul style="list-style-type: none">• “Allí me recibió, sin malas caras...”	Metonimia: <ul style="list-style-type: none">• “It was there that I visited him, without scorn...”
Dominio: <ul style="list-style-type: none">• “Allí me recibió, sin malas caras...”→ recibimiento neutral.	Dominio: <ul style="list-style-type: none">• “It was there that I visited him, without scorn”→ recibimiento neutral.
Observaciones: <ul style="list-style-type: none">• Sin observaciones.	Observaciones: <ul style="list-style-type: none">• Sin observaciones.

N° de párrafo

55

Descripción de metáfora conceptual

N° de metáfora:

1

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “... que lejos de explicar algo me había dejado atónito y en las nubes...”	Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “...which explained little and had left me in foggy shock...”
Criterio 1: <ul style="list-style-type: none">• Estructura	Criterio 1: <ul style="list-style-type: none">• Estructura
Criterio 2: <ul style="list-style-type: none">• Convencionalización	Criterio 2: <ul style="list-style-type: none">• Convencionalización
Tipo 1: <ul style="list-style-type: none">• De varias correspondencias	Tipo 1: <ul style="list-style-type: none">• De varias correspondencias
Tipo 2: <ul style="list-style-type: none">• Convencional	Tipo 2: <ul style="list-style-type: none">• Convencional

Fundamento: <ul style="list-style-type: none"> “...que lejos de explicar algo me había dejado atónito y en las nubes...”→ confundido 	Fundamento: <ul style="list-style-type: none"> “which explained little and had left me in foggy shock”→ confundido
Observaciones: <ul style="list-style-type: none"> Sin observaciones. 	Observaciones: <ul style="list-style-type: none"> Sin observaciones.

Descripción de la metonimia

Nº de metonimia:

1

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metonimia: <ul style="list-style-type: none"> “...había presenciado el origen de la pareja...” 	Metonimia: <ul style="list-style-type: none"> “... who had been present when the couple first got together...”
Dominio: <ul style="list-style-type: none"> El inicio de una relación en pareja. 	Dominio: <ul style="list-style-type: none"> El inicio de una relación en pareja.
Observaciones: <ul style="list-style-type: none"> Sin observaciones. 	Observaciones: <ul style="list-style-type: none"> Sin observaciones.

Nº de párrafo

57

Descripción de la metáfora conceptual

Nº de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 57.

Descripción de la metonimia

Nº de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 57.

N° de párrafo

59

Descripción de metáfora conceptual

N° de metáfora:

1

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “... porque todos somos monstruos...”	Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “...since we’re all monsters...”
Criterio: <ul style="list-style-type: none">• Estructura	Criterio: <ul style="list-style-type: none">• Estructura
Tipo: <ul style="list-style-type: none">• De una correspondencia	Tipo: <ul style="list-style-type: none">• De una correspondencia
Fundamento: <ul style="list-style-type: none">• Que tiene una anormalidad no natural y posee una apariencia desagradable.	Fundamento: <ul style="list-style-type: none">• Que tiene una anormalidad no natural y posee una apariencia desagradable.
Observaciones: <ul style="list-style-type: none">• Sin observaciones.	Observaciones: <ul style="list-style-type: none">• Sin observaciones.

N° de metáfora:

2

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “... su piel cobraba la textura de un mango ligeramente podrido...”	Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “...gave his skin the texture of a slightly rotten mango...”
Criterio: <ul style="list-style-type: none">• Motivación	Criterio: <ul style="list-style-type: none">• Motivación

Tipo: • Similitud	Tipo: • Similitud
Fundamento: • De textura aguachenta, blanduzco, de color anaranjado oscuro.	Fundamento: • De textura aguachenta, blanduzco, de color anaranjado oscuro.
Observaciones: • Sin observaciones.	Observaciones: • Sin observaciones.

N° de metáfora:

3

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metáfora: • “... esas melodías que parecían provenir de una criatura infernal...”	Metáfora: • “...those melodies that seemed to come from an infernal creature...”
Criterio: • Estructura	Criterio: • Estructura
Tipo: • De varias correspondencias	Tipo: • De varias correspondencias
Fundamento: • Sonido agradables o insoportables.	Fundamento: • Sonido agradables o insoportables.
Observaciones: • Sin observaciones.	Observaciones: • Sin observaciones.

N° de metáfora:

4

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metáfora: • “... convertido en un <i>freak</i> de feria...”	Metáfora: • “...transformed into a circus freak...”
Criterio: • Motivación	Criterio: • Motivación

Tipo: • Similitud	Tipo: • Similitud
Fundamento: • De aspecto y comportamiento raro, extravagante.	Fundamento: • De aspecto y comportamiento raro, extravagante.
Observaciones: • Sin observaciones.	Observaciones: • Sin observaciones.

N° de metáfora:

5

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metáfora: • “... para convertirlo en mi llave de entrada al otro mundo...”	Metaphor: • “...in order to convert it into my key that’ll unlock another world...”
Criterio: • Estructura	Criterio: • Estructura
Tipo: • De una correspondencia	Tipo: • De una correspondencia
Fundamento: • Que brinda acceso.	Fundamento: • Que brinda acceso.
Observaciones: • Sin observaciones.	Observaciones: • Sin observaciones.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 59.

N° de párrafo

61

Descripción de metáfora conceptual

Nº de metáfora:

1

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “... había un viejo de cara seráfica...”	Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “...there was an old man with a seraphic face...”
Criterio: <ul style="list-style-type: none">• Convencionalización	Criterio: <ul style="list-style-type: none">• Convencionalización
Tipo: <ul style="list-style-type: none">• Convencional	Tipo: <ul style="list-style-type: none">• Convencional
Fundamento: <ul style="list-style-type: none">• De aspecto agradable, tierno.	Fundamento: <ul style="list-style-type: none">• De aspecto agradable, tierno.
Observaciones: <ul style="list-style-type: none">• Sin observaciones.	Observaciones: <ul style="list-style-type: none">• Sin observaciones.

Nº de metáfora:

2

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “... y ella, la bruja de una tribu anacrónica...” (“y ella” hace referencia a un personaje sin nombre en la obra)	Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “...and she were the witch of an anachronistic tribe...”
Criterio: <ul style="list-style-type: none">• Estructura	Criterio: <ul style="list-style-type: none">• Estructura
Tipo: <ul style="list-style-type: none">• De una correspondencia	Tipo: <ul style="list-style-type: none">• De una correspondencia
Fundamento: <ul style="list-style-type: none">• Que practica la brujería	Fundamento: <ul style="list-style-type: none">• Que practica la brujería
Observaciones: <ul style="list-style-type: none">• Sin observaciones.	Observaciones: <ul style="list-style-type: none">• Sin observaciones.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 61.

N° de párrafo

63

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáforas:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 63.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 63.

N° de párrafo

65

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáforas:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 65.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 65.

N° de párrafo

67

N° de metáfora:

1

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metáfora: <ul style="list-style-type: none">“... se había distinguido entre todos como el propietario de la colección más osada en ese huerto cerrado de cazadores de milagros.”	Metáfora: <ul style="list-style-type: none">“...he had distinguished himself from the rest as the proprietor of the boldest collection in that dense forest of miracle-hunters.”
Criterio 1: <ul style="list-style-type: none">Complejidad	Criterio 1: <ul style="list-style-type: none">Complejidad
Criterio 2: <ul style="list-style-type: none">Convencionalización	Criterio 2: <ul style="list-style-type: none">Convencionalización
Tipo 1: <ul style="list-style-type: none">Compuesta	Tipo 1: <ul style="list-style-type: none">Compuesta
Tipo 2: <ul style="list-style-type: none">Creativa	Tipo 2: <ul style="list-style-type: none">Creativa
Fundamento: <ul style="list-style-type: none">Miembro de un grupo cerrado que obtiene algún tipo de material no conocido.	Fundamento: <ul style="list-style-type: none">Miembro de un grupo cerrado que obtiene algún tipo de material no conocido.
Observaciones: <ul style="list-style-type: none">Sin observaciones.	Observaciones: <ul style="list-style-type: none">Sin observaciones.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 67.

N° de párrafo

69

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáfora:

1

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “... y eso ha sido su cruz y su tragedia.”	Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “...and that’s been his guiding light and his downfall.”
Criterio: <ul style="list-style-type: none">• Convencionalización	Criterio: <ul style="list-style-type: none">• Convencionalización
Tipo: <ul style="list-style-type: none">• Convencional	Tipo: <ul style="list-style-type: none">• Convencional
Fundamento: <ul style="list-style-type: none">• Que da aflicción, tristeza, pesadumbre.	Fundamento: <ul style="list-style-type: none">• Que da aflicción, tristeza, pesadumbre.
Observaciones: <ul style="list-style-type: none">• Sin observaciones.	Observaciones: <ul style="list-style-type: none">• Sin observaciones.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 69.

N° de párrafo

71

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáforas:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 71.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 71.

N° de párrafo

73

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáforas:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 73.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 73.

N° de párrafo

75

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáforas:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 75.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 75.

N° de párrafo

77

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáforas:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 77.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 77.

N° de párrafo

79

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáforas:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 79.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 79.

N° de párrafo

81

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáfora:

1

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “... eludiendo los ajetreos de la batalla campal en el patio de la quinta.”	Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “... turning away from the rucks of the battle erupting in the corner lot.”
Criterio: <ul style="list-style-type: none">• Convencionalización	Criterio: <ul style="list-style-type: none">• Convencionalización
Tipo: <ul style="list-style-type: none">• Convencional	Tipo: <ul style="list-style-type: none">• Convencional
Fundamento: <ul style="list-style-type: none">• Batalla campal en el patio de la quinta → grupo de niños jugando	Fundamento: <ul style="list-style-type: none">• “rucks of the battle erupting in the corner lot” → grupo de niños jugando
Observaciones: <ul style="list-style-type: none">• Sin observaciones.	Observaciones: <ul style="list-style-type: none">• Sin observaciones.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 81.

N° de párrafo

83

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáforas:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 83.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

1

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metonimia: <ul style="list-style-type: none">• “...había anotado en una lista los pacientes restantes...”	Metonimia: <ul style="list-style-type: none">• “...had written down a list of the remaining patients...”
Dominio: <ul style="list-style-type: none">• Había anotado en una lista el nombre de los pacientes restantes	Dominio: <ul style="list-style-type: none">• Había anotado en una lista el nombre de los pacientes restantes
Observaciones: <ul style="list-style-type: none">• Sin observaciones.	Observaciones: <ul style="list-style-type: none">• Sin observaciones.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

2

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metonimia: <ul style="list-style-type: none"> • “...y también había borrado de su lista a los pasmados, los ciegos...” 	Metonimia: <ul style="list-style-type: none"> • “He also erased from his list the dumbstruck, the blind, the deaf...”
Dominio: <ul style="list-style-type: none"> • Nombre de los pacientes que están pasmados, ciegos, etc. 	Dominio: <ul style="list-style-type: none"> • Nombre de los pacientes que están pasmados, ciegos, etc.
Observaciones: <ul style="list-style-type: none"> • Sin observaciones. 	Observaciones: <ul style="list-style-type: none"> • Sin observaciones.

N° de párrafo

85

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáforas:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 85.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 85.

N° de párrafo

87

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáforas:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 87.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 87.

N° de párrafo

89

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáforas:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 89.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 89.

N° de párrafo

91

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáfora:

1

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metáfora: <ul style="list-style-type: none"> • “... e hizo de esa casa el tubo de ensayo de un experimento...” 	Metáfora: <ul style="list-style-type: none"> • “...he turned that house into the test tube ...”
Criterio: <ul style="list-style-type: none"> • Convencionalización 	Criterio: <ul style="list-style-type: none"> • Convencionalización
Tipo: <ul style="list-style-type: none"> • Convencional 	Tipo: <ul style="list-style-type: none"> • Convencional
Fundamento: <ul style="list-style-type: none"> • Lugar donde se realiza una prueba la cual genera una reacción. 	Fundamento: <ul style="list-style-type: none"> • Lugar donde se realiza una prueba la cual genera una reacción.
Observaciones: <ul style="list-style-type: none"> • Sin observaciones. 	Observaciones: <ul style="list-style-type: none"> • Sin observaciones.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 91.

N° de párrafo

93

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáforas:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 93.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 93.

N° de párrafo

95

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáforas:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 95.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 95.

N° de párrafo

97

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáforas:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 97.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 97.

N° de párrafo

99

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáforas:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 93.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 99.

N° de párrafo

101

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáforas:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 101.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 101.

N° de párrafo

103

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáforas:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 103.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 103.

N° de párrafo

105

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáforas:

0

Observaciones:

No se encontraron metáforas en el párrafo 105.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

1

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metonimia: <ul style="list-style-type: none"> • “Quisieron violarnos pero éramos muy chiquitas y se les hizo difícil entrar en nuestros cuerpos...” 	Metonimia: <ul style="list-style-type: none"> • “ They wanted to rape us, but we were too little and it was hard for them to get inside our bodies...”
Dominio: <ul style="list-style-type: none"> • Violación por penetración. 	Dominio: <ul style="list-style-type: none"> • Violación por penetración.
Observaciones: <ul style="list-style-type: none"> • Sin observaciones. 	Observaciones: <ul style="list-style-type: none"> • Sin observaciones.

N° de párrafo

107

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáforas:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 107.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 107.

N° de párrafo

109

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáforas:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 109.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 109.

N° de párrafo

111

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáfora:

1

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “... el tiempo se escurra sin empozarse en mí.”	Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “...let time drain without welling up inside me.”
Criterio: <ul style="list-style-type: none">• Función	Criterio: <ul style="list-style-type: none">• Función
Tipo: <ul style="list-style-type: none">• Ontológica	Tipo: <ul style="list-style-type: none">• Ontológica
Fundamento: <ul style="list-style-type: none">• Admitir el pasar del tiempo sin dejar huella en la vida de uno.	Fundamento: <ul style="list-style-type: none">• Admitir el pasar del tiempo sin dejar huella en la vida de uno.
Observaciones: <ul style="list-style-type: none">• Sin observaciones.	Observaciones: <ul style="list-style-type: none">• Sin observaciones.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 111.

N° de párrafo

113

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáfora:

1

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “... con la voz dulce y falsa de un sacerdote de misa.”	Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “...with the sweet and false voice of a priest giving mass...”
Criterio: <ul style="list-style-type: none">• Motivación	Criterio: <ul style="list-style-type: none">• Motivación
Tipo: <ul style="list-style-type: none">• Similitud	Tipo: <ul style="list-style-type: none">• Similitud
Fundamento: <ul style="list-style-type: none">• Tono de voz igual a la de un sacerdote.	Fundamento: <ul style="list-style-type: none">• Tono de voz igual a la de un sacerdote.
Observaciones: <ul style="list-style-type: none">• Sin observaciones.	Observaciones: <ul style="list-style-type: none">• Sin observaciones.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 113.

N° de párrafo

115

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáforas:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 115.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 115.

N° de párrafo

117

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáforas:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 117.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 117.

N° de párrafo

119

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáforas:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 119.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 119.

N° de párrafo

121

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáforas:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 121.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 121.

N° de párrafo

123

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáfora:

1

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metáfora: <ul style="list-style-type: none"> • “El viento era un atado de flechas gaseosas...” 	Metáfora: <ul style="list-style-type: none"> • “The wind was a flock of gaseous arrows...”
Criterio: <ul style="list-style-type: none"> • Complejidad 	Criterio: <ul style="list-style-type: none"> • Complejidad
Tipo: <ul style="list-style-type: none"> • Compuesta 	Tipo: <ul style="list-style-type: none"> • Compuesta
Fundamento: <ul style="list-style-type: none"> • Atado de flechas gaseosas→ que está presente en forma gaseosa y cuyo impacto semejante al de una punta afilada. 	Fundamento: <ul style="list-style-type: none"> • “The wind was a flock of gaseous arrows...”→ que está presente en forma gaseosa y cuyo impacto semejante al de una punta afilada.
Observaciones: <ul style="list-style-type: none"> • Sin observaciones. 	Observaciones: <ul style="list-style-type: none"> • Sin observaciones.

Descripción de la metonimia

Nº de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 123.

Nº de párrafo

125

Descripción de la metáfora contextual

Nº de metáforas:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 125.

Descripción de la metonimia

Nº de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 125.

N° de párrafo

127

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáforas:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 127.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 127.

N° de párrafo

129

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáfora:

1

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “La capilla es una casa de muñecas al extremo del bosque.”	Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “The chapel is a dollhouse deep in the woods.”
Criterio: <ul style="list-style-type: none">• Motivación	Criterio: <ul style="list-style-type: none">• Motivación
Tipo:	Tipo:

<ul style="list-style-type: none"> • Similitud 	<ul style="list-style-type: none"> • Similitud
Fundamento: <ul style="list-style-type: none"> • Lugar pequeño. 	Fundamento: <ul style="list-style-type: none"> • Lugar pequeño.
Observaciones: <ul style="list-style-type: none"> • Sin observaciones. 	Observaciones: <ul style="list-style-type: none"> • Sin observaciones.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

1

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metonimia: <ul style="list-style-type: none"> • “... una madre dándole el pecho a su niña...” 	Metonimia: <ul style="list-style-type: none"> • “...a mother breast-feeding her daughter...”
Dominio: <ul style="list-style-type: none"> • Madre dando de lactar a su bebé. 	Dominio: <ul style="list-style-type: none"> • Madre dando de lactar a su bebé.
Observaciones: <ul style="list-style-type: none"> • Sin observaciones. 	Observaciones: <ul style="list-style-type: none"> • Sin observaciones.

N° de párrafo

131

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáforas:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 131.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

1

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metonimia: <ul style="list-style-type: none"> • “... una mano rutinaria me volvió a indicar la escalerilla al sótano...” 	Metonymy: <ul style="list-style-type: none"> • “...a perfunctory hand directed me once again to the little stairway down to the basement...”
Dominio: <ul style="list-style-type: none"> • Persona indicando un lugar con su mano. 	Dominio: <ul style="list-style-type: none"> • Persona indicando un lugar con su mano.
Observaciones: <ul style="list-style-type: none"> • Sin observaciones. 	Observaciones: <ul style="list-style-type: none"> • Sin observaciones.

N° de párrafo

133

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáforas:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 133.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 133.

N° de párrafo

135

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáforas:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 135.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 135.

N° de párrafo

137

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáfora:

1

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “Tú eres mi auditorio...”	Metaphor: <ul style="list-style-type: none">• “You are my audience...”
Criterio: <ul style="list-style-type: none">• Motivación	Criterio: <ul style="list-style-type: none">• Motivación
Tipo: <ul style="list-style-type: none">• Correlacional	Tipo: <ul style="list-style-type: none">• Correlacional
Fundamento: <ul style="list-style-type: none">• Que escucha u observa un evento.	Fundamento: <ul style="list-style-type: none">• Que escucha u observa un evento.
Observaciones: <ul style="list-style-type: none">• Sin observaciones.	Observaciones: <ul style="list-style-type: none">• Sin observaciones.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 137.

N° de párrafo

139

Descripción de la metáfora contextual

Nº de metáfora:

1

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “Esto es lo máximo que me acerco al largo brazo de la ley.”	Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “This is as close as I get to the long arm of the law.”
Criterio: <ul style="list-style-type: none">• Convencionalización	Criterio: <ul style="list-style-type: none">• Convencionalización
Tipo: <ul style="list-style-type: none">• Creativa	Tipo: <ul style="list-style-type: none">• Creativa
Fundamento: <ul style="list-style-type: none">• Que se aproxima a una, de varias, dependencias policiales.	Fundamento: <ul style="list-style-type: none">• Que se aproxima a una, de varias, dependencias policiales.
Observaciones: <ul style="list-style-type: none">• Sin observaciones.	Observaciones: <ul style="list-style-type: none">• Sin observaciones.

Nº de metáfora:

2

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “La central de policía es un edificio alto y difuso, un gigante sonámbulo y varado...”	Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “The police headquarters is a tall, diffuse building, a somnambulant Gulliver beached...”
Criterio: <ul style="list-style-type: none">• Naturaleza del dominio fuente	Criterio: <ul style="list-style-type: none">• Naturaleza del dominio fuente
Tipo: <ul style="list-style-type: none">• De imagen	Tipo: <ul style="list-style-type: none">• De imagen
Fundamento: <ul style="list-style-type: none">• Construcción de gran tamaño.	Fundamento: <ul style="list-style-type: none">• Construcción de gran tamaño.
Observaciones: <ul style="list-style-type: none">• Sin observaciones.	Observaciones: <ul style="list-style-type: none">• Sin observaciones.

N° de metáfora:

3

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metáfora: <ul style="list-style-type: none"> • “Y la otra sentencia sigue allí; su permanencia en la clínica puede ser revocada por otro juez, no es una tabla de salvación eterna...” 	Metáfora: <ul style="list-style-type: none"> • “And there’s still the other sentence. His stay in the clinic can be revoked by another judge, it’s not eternal salvation...”
Criterio: <ul style="list-style-type: none"> • Estructura 	Criterio: <ul style="list-style-type: none"> • Estructura
Tipo: <ul style="list-style-type: none"> • De correspondencia 	Tipo: <ul style="list-style-type: none"> • De correspondencia
Fundamento: <ul style="list-style-type: none"> • Sentencia= tabla de salvación eterna→ decisión a favor de una de las partes en un proceso. 	Fundamento: <ul style="list-style-type: none"> • Sentence= eternal salvation→ decisión a favor de una de las partes en un proceso.
Observaciones: <ul style="list-style-type: none"> • Sin observaciones. 	Observaciones: <ul style="list-style-type: none"> • Sin observaciones.

Descripción de la metonimia**N° de metonimia:**

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 139.

N° de párrafo

141

Descripción de la metáfora contextual**N° de metáfora:**

1

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metáfora: <ul style="list-style-type: none"> • “Sus palabras tenían la consistencia de una espina clavada en la yema del dedo...” 	Metáfora: <ul style="list-style-type: none"> • “His words had the consistency of a nail pounded through the tip of a finger...”
Criterio: <ul style="list-style-type: none"> • Convencionalización 	Criterio: <ul style="list-style-type: none"> • Convencionalización
Tipo: <ul style="list-style-type: none"> • Creativa 	Tipo: <ul style="list-style-type: none"> • Creativa
Fundamento: <ul style="list-style-type: none"> • Que genera dolor, incomodidad. 	Fundamento: <ul style="list-style-type: none"> • Que genera dolor, incomodidad.
Observaciones: <ul style="list-style-type: none"> • Sin observaciones. 	Observaciones: <ul style="list-style-type: none"> • Sin observaciones.

Nº de metáfora:

2

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metáfora: <ul style="list-style-type: none"> • “Tú la viste: un desecho insoportable de la niña que fue...” 	Metáfora: <ul style="list-style-type: none"> • “You saw her- an unbearable waste of the girl she had been before...”
Criterio: <ul style="list-style-type: none"> • Convencionalización 	Criterio: <ul style="list-style-type: none"> • Convencionalización
Tipo: <ul style="list-style-type: none"> • Creativa 	Tipo: <ul style="list-style-type: none"> • Creativa
Fundamento: <ul style="list-style-type: none"> • Que es peor a su versión anterior 	Fundamento: <ul style="list-style-type: none"> • Que es peor a su versión anterior
Observaciones: <ul style="list-style-type: none"> • Sin observaciones. 	Observaciones: <ul style="list-style-type: none"> • Sin observaciones.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 141.

N° de párrafo

143

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáforas:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 143.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 143.

N° de párrafo

145

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáfora:

1

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “Me veía con su cara de arcángel punitivo...”	Metáfora: <ul style="list-style-type: none">• “She was looking at me with her wretched face of a punitive archangel.”
Criterio 1:	Criterio 1:

<ul style="list-style-type: none"> • Estructura 	<ul style="list-style-type: none"> • Estructura
<p>Criterio 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Convencionalización 	<p>Criterio 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Convencionalización
<p>Tipo 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> • De una correspondencia 	<p>Tipo 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> • De una correspondencia
<p>Tipo 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Creativa 	<p>Tipo 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Creativa
<p>Fundamento:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Que posee una mirada de desdén, rechazo. 	<p>Fundamento:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Que posee una mirada de desdén, rechazo.
<p>Observaciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sin observaciones. 	<p>Observaciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sin observaciones.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

1

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
<p>Metonimia:</p> <ul style="list-style-type: none"> • “Nunca pensé que mi madre hiciera valer tanto el peso de su dinero...” 	<p>Metonimia:</p> <ul style="list-style-type: none"> • “But I never thought my mother would make the weight of her money go so far.”
<p>Dominio:</p> <ul style="list-style-type: none"> • El peso de su dinero→ valor monetario 	<p>Dominio:</p> <ul style="list-style-type: none"> • El peso de su dinero→ valor monetario
<p>Observaciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sin observaciones. 	<p>Observaciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sin observaciones.

N° de párrafo

147

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáforas:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 147.

Descripción de la metonimia

N° de metonimia:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 147.

N° de párrafo

149

Descripción de la metáfora contextual

N° de metáforas:

0

Observaciones:

No se encontraron metonimias en el párrafo 149.

Descripción de la metonimia

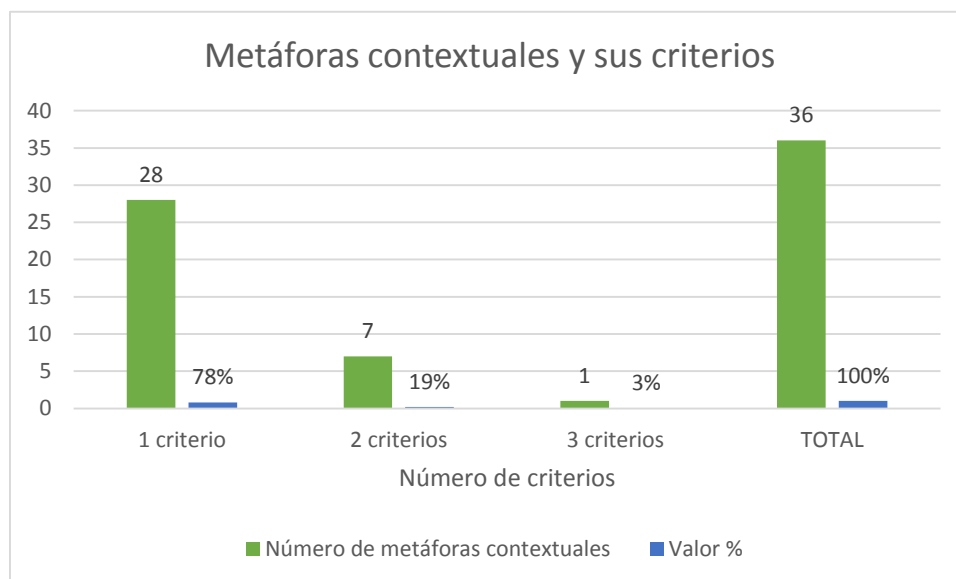
N° de metonimia:

1

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metonimia: <ul style="list-style-type: none">• “...un Anticuario que ha enloquecido de amor y soledad...”	Metonimia: <ul style="list-style-type: none">• “...and Antiquarian who has gone mad with love and loneliness...”
Dominio: <ul style="list-style-type: none">• Acciones cometidas en nombre del amor y soledad que ocasionaron la locura.	Dominio: <ul style="list-style-type: none">• Acciones cometidas en nombre del amor y soledad que ocasionaron la locura.
Observaciones: <ul style="list-style-type: none">• Sin observaciones.	Observaciones: <ul style="list-style-type: none">• Sin observaciones.

Tabla 1: Frecuencia de metáforas con 1 criterio, 2 criterios y 3 criterios de la novela “El Anticuario” de Gustavo Faverón Patriáu

Nº de criterios	Número de metáforas contextuales	Valor %
1 criterio	28	78%
2 criterios	7	19%
3 criterios	1	3%
TOTAL	36	100%



FUENTE: Instrumento

IV. DISCUSIÓN

El número total de metáforas encontradas y analizadas en la versión original en español de la novela estudiada fue 36, mientras que el número total de metonimias fue 11. En la versión traducida al inglés, el número de metáforas fue 35 y de metonimias 11. La metáfora hallada en el párrafo 47 se eliminó en su traducción al inglés. Del total de metáforas contextuales, el 78% posee 1 criterio, el 19% 2 criterios y el 3% 3 criterios.

El análisis muestra una amplia similitud en el significado y uso de palabras de las metáforas contextuales de su traducción del español al inglés, idiomas que están relacionados lingüísticamente, lo cual se contrasta con el estudio de las metáforas en español y árabe realizado por Dawood (2016) quien concluye que el análisis comparativo de las metáforas utilizadas por dos idiomas no relacionados lingüísticamente establece esquemas mentales diferentes.

Por otro lado, el análisis lingüístico cognitivo comparativo de las metáforas usadas en la novela “El Anticuario” muestra que las metáforas son producto, en una minoría, de esquemas cognitivos complejos, ya que el criterio de convencionalización- creativa es reducido, lo cual se contrasta con el estudio comparativo de Llanto (2017) quien concluye que el estudio del concepto de números de lenguas originarias brasileñas y peruanas se enfoca en esquemas cognitivos complejos y que estas deben ser estudiadas en el marco cognitivo cultural de los hablantes, con ello se evidencia que cada metáfora contextual debe ser analizada dentro del entorno en el que se usa.

A su vez, mediante el estudio lingüístico de la obra original y su traducción nos permite reducir problemas durante el proceso traductológico ya que, este análisis permite un conocimiento amplio de las similitudes y diferencias de los idiomas estudiados. Johansson, S., Hofland, K., 1994: 25) “Contrastive linguistics is the systematic comparison of two or more languages, with the aim of describing their similarities and differences. It reveals what is general and what is

language specific. And is therefore important both for the understanding of language in general and for the study of the individual languages compared”.

Nášelová (2011) concluye que las metáforas son parte de la vida cotidiana y que mediante ellas podemos pensar, hablar y vivir. La metáfora expresa emociones las cuales pueden conmover la sensibilidad del receptor. Lo señalado por Nášelová concuerda con este estudio ya que el uso de la metáfora contextual fue predominante en la obra, en una proporción de 36 a 11 con la metonimia.

V. CONCLUSIONES:

1. El análisis lingüístico cognitivo comparativo basado en la metáfora y metonimia contextual es de carácter útil siempre y cuando esté basado en un procedimiento lingüísticamente fundado.
2. El análisis comparativo muestra la estrecha relación entre la versión original de la obra y su relación al inglés, con lo cual pone en manifiesto lo importante de este estudio ya que, permite y da pie al estudio de otros aspectos lingüísticos cognitivos que podrían estar relacionados y con ello fomentar el desarrollo lingüístico en el campo de la traducción.
3. El análisis lingüístico cognitivo de la metáfora y metonimia contextual de la novela “El Anticuario” y su versión al inglés muestra que las metáforas en español al ser traducidas al inglés cumplen con los mismos criterios y tipos, del mismo modo, las metonimias poseen el mismo dominio al ser traducidas al inglés; con ello se concluye que las metáforas y metonimias contextuales de dos idiomas lingüísticamente parecidos son iguales.

VI. RECOMENDACIONES:

- a) Fomentar la investigación de la lingüística cognitiva dentro de los estudios lingüísticos, debido a su estrecha relación con el área cultural, social y cognitiva, las cuales también son relevantes en el proceso de traducción.
- b) Promover el desarrollo de los traductores desde una perspectiva integral basada en los fundamentos de la lingüística cognitiva.
- c) Realizar estudios de traducción desde el punto de vista comparativo a fin de evitar problemas en el proceso traductológico y lograr un mayor dominio y entendimiento del idioma a traducir.
- d) Indagar nuevas áreas lingüísticas en desarrollo a fin de comprender un mejor entendimiento del proceso de evolución del lenguaje en diferentes idiomas.

REFERENCIAS

- Cuenca, M., Hilferty, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona, España: Ariel.
- Dawood, A. (2016). *El enfoque cognitivo conceptual de tiempo en la metáfora: un estudio comparativo entre el árabe y el español* (Tesis doctoral). Universidad de Granada, Granada, España.
- Faverón, G. (2010). *El anticuario*. Lima, Perú: Peisa.
- Faverón, G. (2014). *The antiquarian*. (J. Mulligan, Trans.). New York: Grove/Atlantic, Inc. (Obra original publicada en 2010).
- Gómez, C. “El traductor literario: ¿traidor o traicionado? La traducción de textos de lengua alemana en España”. *Dialnet*. Recuperado de <http://www.cesfelipesecondo.com/revista/Articulos2003/Articulo11.pdf>
- Ibarretxe, I. y Valenzuela, J. (2012). *Lingüística cognitiva*. Barcelona, España: Anthropos.
- Johansson, S., Hofland, K. (1994). “Towards an English- Norwegian parallel corpus”, in Fries, U. G. Tottie and P. Schneider (eds.). *Creating and using English language corpora*, Rodopi.
- Kövecses, Z. (2002). *Metaphor: A practical introduction*, Oxford, Oxford University Press.
- Lakoff y Johnson (1998). *Metáforas de la vida cotidiana*. España: Catedra.
- Llanto, L. (2017). *Cuantificadores definidos de algunas lenguas originarias brasileñas y peruanas: enfoque etnosemántico basado en la teoría de la lingüística cognitiva* (Tesis doctoral). Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú.
- Lovón, M. (2009). *Hacia una teoría de la complejidad: estudio etnolingüístico y cognitivo de la correlación entre los platos típicos y su construcción lexical en la lengua jaqaru* (Tesis de pregrado). Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú.

Muñoz, R. (2008). *Apuntes para una traductología cognitiva*. En Pegenaute, L.; Decesaris, J.; Tricás, M. y Bernal, E. (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Llevado a cabo en Barcelona, España.

Nášelová, M. (2011). *Estudio cognitivo de las metáforas en la prensa española* (Tesis doctoral)

Berbeira, J. L. - *Reseña de William Croft y D. Alan Cruse (2004), Cognitive Linguistics, Cambridge: Cambridge University Press*

Soriano, C. (2012). *La metáfora conceptual*. Lingüística cognitiva. Barcelona, España: Anthropos.

Sánchez Manzanares, M. C. (2008). “*Precisiones conceptuales en la definición de la sinécdoque como tropo metonímico*”. *Pragmalingüística*.

Ciuraru, C. (9 de junio del 2014). *New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/2014/06/10/books/the-antiquarian-by-gustavo-faveron-Patríau.html>

Fajardo Uribe, L. (2007). *La lingüística cognitiva: principios fundamentales*. Cuadernos de Lingüística Hispánica, (9), 63-82.

ANEXOS

GUÍA DE ANÁLISIS LINGÜÍSTICO COGNITIVO

Para ser llenado por el investigador(a) a cargo.

Información general

Título de la obra:

Autor:

Párrafo:

Nº de página:

Descripción de metáfora conceptual

Nº de metáfora:

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metáfora:	Metáfora:
Criterio:	Criterio:
Tipo:	Tipo:
Fundamento:	Fundamento:

Descripción de metonimia

Nº de metonimia:

VERSIÓN EN ESPAÑOL	VERSIÓN EN INGLÉS
Metonimia:	Metonimia:
Dominio:	Dominio:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN DE VARIABLE

DIMENSIÓN	INDICADOR	RELACIÓN INDICADOR CON DIMENSIÓN (SI/NO)	OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIÓN
Metáfora	<ul style="list-style-type: none"> - Estructura - Motivación - Complejidad - Función - Naturaleza del dominio fuente - Generalidad 	Si	
Metonimia contextual	Dominio único	Si	

Nombre del evaluador Año Gonzales Castañedo	¿Aplicación recomendable? SI/NO
Título Licenciada en Educ. Secundaria. Mención Grado Idiomas Extranjeros - Inglés - francés Magister	
Firma	

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN DE VARIABLE

DIMENSIÓN	INDICADOR	RELACIÓN	OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIÓN
		INDICADOR CON DIMENSIÓN (SI/NO)	
Metáfora	<ul style="list-style-type: none"> - Estructura - Motivación - Complejidad - Función - Naturaleza del dominio fuente - Generalidad 	<i>Si</i>	
Metonimia contextual	<ul style="list-style-type: none"> - Dominio único 	<i>Si</i>	

Nombre del evaluador	<i>Si</i>		¿Aplicación recomendable? (SI/NO)
<i>Oscar J. Camillo Sorastegui</i>			
Título	<i>Si</i>		Firma
<i>Profesor de Educación Secundaria</i>			
Grado	<i>Si</i>		<i>Camilo Sorastegui</i>
<i>Master of Arts in English Sociolinguistics</i>			

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN DE VARIABLE

DIMENSIÓN	INDICADOR	RELACIÓN		OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIÓN
		INDICADOR CON DIMENSIÓN (SI/NO)		
Metáfora	<ul style="list-style-type: none"> - Estructura - Motivación - Complejidad - Función - Naturaleza del dominio fuente - Generalidad 	Si		
Metonimia contextual	<ul style="list-style-type: none"> - Dominio único 	Si		.

Nombre del evaluador	¿Aplicación recomendable? SI/NO	
Edwerto Sagastegui Toribio		
Título	Firma	
Licenciado en Educación		
Grado		
Maestr		

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
Escuela de IDIOMAS: TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don (a)
CARRANZA SANCHEZ FANNY ZAIRA cuyo título es:

**ANÁLISIS LINGÜÍSTICO COGNITIVO FUNDADO EN LA METÁFORA Y
METONIMIA CONTEXTUAL DE LA NOVELA "EL ANTICUARIO" DE GUSTAVO
FAVERÓN PATRIAU**

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas
por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 17 (número)
Diecisiete (letras).

Dictamen Aprobado por unanimidad

Trujillo 19 de Diciembre del 2018



.....
REQUEJO VALDIVIEZO HUGO ALBERTO
PRESIDENTE



.....
SAGÁSTEGUI TORRICO EDUARDO
SECRETARIO



.....
MEDINA LESCANO MIGUEL
VOCAL

	ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 07 Fecha : 31-03-2017 Página : 1 de 10
---	--	--

Yo, Hugo Requejo Valdiviezo, docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo de la sede de Trujillo, revisor de la tesis titulada "ANÁLISIS LINGÜÍSTICO COGNITIVO FUNDADO EN LA METÁFORA Y METONIMIA CONTEXTUAL DE LA NOVELA "EL ANTICUARIO" DE GUSTAVO FAVERÓN PATRIAU", del (de la) estudiante CARRANZA SANCHEZ FANNY ZAIRA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 9 % verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El suscrito analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Trujillo, 30 de enero 2019



Hugo Requejo Valdiviezo

DNI: 17839143



**AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS
EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV**

Código : F08-PP-PR-02.02
Versión : 10
Fecha : 10-06-2019
Página : 1 de 1

Yo Fanny Zaira Carranza Sanchez, identificado con DNI N° 45042292, egresado de la Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo, autorizo (X) , No autorizo () la divulgación y comunicación pública de mi trabajo de investigación titulado "Análisis lingüístico cognitivo cuantitativo de la morfología y sintaxis contextual de la novela "El Anticuario" de Gustavo Fowerón Patriau"; en el Repositorio Institucional de la UCV (<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el Decreto Legislativo 822, Ley sobre Derecho de Autor, Art. 23 y Art. 33

Fundamentación en caso de no autorización:

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

FIRMA

DNI: 45042292

FECHA: 7 de Diciembre del 2019.